


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет  
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 О.С. Перетятая  
« 15 » АПРЕЛЯ 2021 г.

Приложение к рабочей программе практики

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по учебной практике

«Практика по получению первичных профессиональных умений и  
навыков (переводческая)»

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Русский язык и литература, иностранный язык  
(английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс ОФО (3 семестр)

Разработчик

доцент кафедры английской и  
восточной филологии

Туленинова Л.В.

И.о. заведующего кафедрой  
английской и

восточной филологии

 Е.А. Ткачева

Протокол

от « 09 » АПРЕЛЯ 2021 г.

Луганск, 2021

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы учебной практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (переводческая)» и предназначен для контроля и оценки профессионально-педагогических достижений обучающихся, прошедших практику и выполнивших рабочую программу практики.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями).

## 1.3. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы практики	Формируемые компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Установочное собрание	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-11, ПК-12	Посещение установочного собрания.
Перевод теста.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-11, ПК-12	Текст перевода, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.
Составление тематического словаря.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-11, ПК-12	Тематический словарь, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.
Подготовка списка литературы.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-11, ПК-12	Список литературы, оформленный в соответствии с требованиями руководителя практики.
Проверка отчётной документации.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-11, ПК-12	Текст перевода статьи, тематический словарь, оформленные в соответствии с требованиями руководителя практики.
Отчёт по практике.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-11, ПК-12	Защита отчёта.
Промежуточная аттестация	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-11, ПК-12	Зачёт с оценкой

#### 1.4. Описание показателей оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Код компетенции	Результаты сформированности
Профессиональные	
<b>ПК-1.</b> Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	<p><b>Знать:</b> особенности лексических и грамматических средств, используемых в различных типах дискурса в синхронии и диахронии; различные методы и приёмы лингвистического исследования; основные положения истории развития и современного состояния лексической и грамматической системы изучаемого языка;</p> <p><b>Уметь:</b> комплексно описывать лексический и грамматический строй изучаемого языка с использованием необходимого терминологического аппарата; анализировать эмпирический материал с использованием методов общего лингвистического анализа для предупреждения межъязыковой интерференции;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом изучаемых дисциплин; навыками сопоставления и противопоставления, синтеза и анализа языковых фактов различных уровней изучаемого языка.</p>
<b>ПК-2.</b> Способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	<p><b>Знать:</b> современные методики в конкретной области филологического знания;</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания в разных видах теоретических исследований и практической работы; анализировать результаты использования различных методик интерпретации текста; применять проектные технологии и конкретные методики анализа текста, систематизировать материалы для сообщений по различным филологическим проблемам; формулировать аргументированные умозаключения и выводы;</p> <p><b>Владеть:</b> современными методами исследований; навыками разработки и реализации исследований в области филологии; навыками обработки и интерпретации (качественная и количественная) полученных результатов исследований.</p>
<b>ПК-3.</b> Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	<p><b>Знать:</b> алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы;</p> <p><b>Уметь:</b> составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям; использовать основные библиографические источники и поисковые системы в своей научно-исследовательской работе;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом широкой и узкой области исследования; навыками сопоставления и противопоставления, синтеза и анализа фактического материала на английском и русском языках; приёмами интерпретации текстов источников для создания реферативного обобщения материала научного</p>

	исследования.
<b>ПК-4.</b> Владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	<p><b>Знать:</b> методологию научно-исследовательской деятельности в конкретной области филологического знания; методологию лингвостилистического анализа и интерпретации текстов; приёмы участия в научных дискуссиях и стратегии поведения при демонстрации результатов проведённого исследования;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать информационные ресурсы и информационно-коммуникативные технологии для презентации результатов научного исследования; размещать результаты проведённого исследования в информационных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом изучаемых дисциплин; научной речью при оформлении результатов собственных исследований в определённой области научного знания; стратегиями выступления с научными докладами и участия в научных дискуссиях по проблемам исследования.</p>
<b>ПК-11.</b> Владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах	<p><b>Знать:</b> документационные основы разработки и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах.</p> <p><b>Уметь:</b> разрабатывать документационную составляющую в реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в разработке документационной составляющей и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах.</p>
<b>ПК-12.</b> Способность организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, владение навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности	<p><b>Знать:</b> правила работы в профессиональном педагогическом коллективе;</p> <p><b>Уметь:</b> создавать организационные и методические материалы для успешной деятельности педагогического коллектива;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками профессиональной самоорганизации в области педагогической деятельности.</p>

### 1.5. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Письменный перевод	60		
Оформление отчётной документации (тематический словарь, список литературы)	20		
Защита отчёта по практике (зачёт с оценкой)	20		
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачёта
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных	Не зачтено

		заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля**

#### **2.1.1. Примерная форма отчёта о прохождении практики**

##### **Требования к оформлению отчётной документации о прохождении практики**

По результатам практики обучающийся составляет индивидуальный письменный отчёт по практике.

Отчётная документация должна содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

Рекомендуется следующий порядок размещения материала:

1. Отчётная документация состоит из:

а) непосредственно отчёта, распечатанного на двух сторонах одного листа и содержащего данные о студенте и о практике, а также оценку руководителя практики;

б) приложений, представляющих собой результат работы, выполненной студентом в ходе практики. Количество и характер приложений устанавливаются в каждом конкретном случае руководителем и методистами практики.

2. Приложения должны быть оформлены в печатном виде, распечатаны на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 х 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1; выравнивание – по ширине.

3. Шрифт предпочтительно *Times New Roman*. Размер шрифта: для текста – 12, для заголовков – 14 полужирный.

4. Приложения должны иметь порядковую нумерацию. В правом верхнем углу первого листа приложения пишется «Приложение \_\_\_\_». На последующих страницах приложения в правом верхнем углу проставляется

номер страницы. Для каждого нового приложения нумерация страниц начинается заново.

5. Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

6. Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчёта. Сведения об источниках, включённых в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.



**Титульный лист отчёта о прохождении практики**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Филологический факультет**

**Кафедра английской и восточной филологии**

**ОТЧЁТ  
О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ  
ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ  
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

Студента \_\_\_\_\_  
Курс \_\_\_\_ Направление подготовки: \_\_\_\_\_ 45.03.01. Филология \_\_\_\_\_  
Профиль подготовки: \_\_\_\_\_ Русский язык и литература, иностранный язык  
(английский) \_\_\_\_\_

Место прохождения практики \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Срок прохождения практики: с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_

Общий балл \_\_\_\_\_  
(количество баллов) (оценка)

Руководитель практики от кафедры: \_\_\_\_\_  
(подпись) Ф.И.О.

Луганск  
20\_\_

## **Список использованной литературы**

## 2.1.2. Пример оформления текста перевода.

Приложение \_\_

Текст 1	
Текст оригинала, разделённый на абзацы	Текст перевода на русском языке, разделённый на абзацы
<b>How to Teach Grammar: What Methods Are Quickest and Easiest?</b>	<b>Как учить грамматике: Каковы самые быстрые и простые методы?</b>
Teaching grammar is an essential part of school education or adult learning. Without good grammar, spoken or written words lose much of their meaning and most of their value. Grammar is a very important thing to get right, and teachers should take extra care to impart proper grammar to all their students. Sadly, grammar is often seen as a difficult and boring subject and one popular method of teaching is to just repeat the correct grammar for a certain situation over and over until it is memorized and able to be repeated, like a parrot. This is dull for both teachers and students, and often only results in the students being able to repeat what they have learned, rather than resulting in a complete understanding that can be applied to all situations.	Преподавание грамматики – неотъемлемая часть школьного образования и обучения взрослых. Без правильного грамматического оформления произнесённые или написанные слова теряют значительную часть смысла и большую часть ценности. Усвоить грамматику очень важно, поэтому учитель должен приложить особые усилия, чтобы правильно преподать её всем учащимся. К сожалению, грамматику часто считают сложной и скучной темой; один из распространённых методов преподавания – просто повторять правильную для определённой ситуации грамматическую конструкцию, пока ученики её не запомнят и не научатся воспроизводить, как попугай. Ни учителям, ни учащимся это неинтересно, и часто приводит к тому, что ученики способны лишь повторить то, что они выучили, но не имеют полного понимания, которое можно применить к любым ситуациям.
English grammar is very complex, and all its intricacies cannot truly be learned by rote, they must be really understood – and understanding is most easily achieved when students are engaged, interested and having fun during a lesson. To make sure you're covering all the necessary topics with your students, you could check out the Grammar Boost lesson plans here.	Английская грамматика очень сложна, все её особенности не могут быть механически заучены, они должны быть поняты, а понимания проще всего достичь тогда, когда учащиеся вовлечены в урок и заинтересованы. Чтобы убедиться, что Вы с учениками уделяете внимание всем необходимым темам, здесь можно ознакомиться с планами уроков «Grammar Boost» («Продвижение грамматики»).
Word puzzles are a useful and interactive method whereby students can learn all sorts of important parts of English grammar. They can be used to encourage students to identify and understand various parts of a sentence; grammatical concepts like synonyms, tenses and conjugations; or incorrectly used grammar. Word puzzles such as crosswords are easily	Словесные задачи – полезный и обеспечивающий взаимодействие учителя с учеником метод, с помощью которого можно изучать любую важную часть английской грамматики. Их можно использовать, чтобы помогать учащимся различать и понимать различные части предложения; такие грамматические

modified to suit all age and skill levels and introduce an element of fun competition into the learning process, so they can be invaluable in forging a full and lasting understanding of English grammar.	понятия, как синонимы, времена и склонения; грамматические ошибки. Словесные задачки, например, кроссворды, можно легко приспособить под любой возраст и уровень знаний, они вносят элемент весёлого соревнования в учебный процесс и могут быть очень полезны для обеспечения полного и устойчивого понимания английской грамматики.
--	---

### 2.1.3. Пример оформления тематического словаря.

Приложение \_\_

#### Тематический словарь

№	Слово	Толкование использованного в тексте значения		Перевод
		На английском языке	На русском языке	
1.	pride	4. [uncountable] (disapproving) the feeling that you are better or more important than other people	3. Преувеличенно высокое мнение о себе и пренебрежение к другим; заносчивость, высокомерие.	гордость
Источник	<a href="https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pride_1?q=pride">https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pride_1?q=pride</a>		Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», 2000. – 1536 с. С. 219.	
2.				
Источник				

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Примерные вопросы для защиты отчёта по практике.**

1. С какими трудностями пришлось столкнуться в процессе выполнения заданий практики, во время подготовки к работе и непосредственно в процессе перевода?
2. Что оказалось полезным из теоретических знаний, приобретённых в процессе подготовки к практике, в процессе обучения в целом?
3. На основании чего Вы подбирали словари и справочную литературу, которую использовали в процессе перевода?
4. Были ли трудности при работе со словарями, другими справочными источниками? Если да, то как находились пути их решения?
5. Охарактеризуйте текст, с которым Вы работали: источник, реципиент, коммуникативное задание, особенности изложенной информации (плотность), стиль, речевой жанр и т.д.
6. Как особенности источника и реципиента влияют на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
7. Как коммуникативное задание влияет на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
8. Как особенности изложенной информации влияют на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
9. Как речевой жанр влияет на характеристики текста? Как эти характеристики отражаются на работе переводчика?
10. Какие особенности стиля, к которому относился переводимый Вами текст, непосредственно отразились в нём?
11. Как стиль переводимого текста влияет на работу переводчика?
12. Какие навыки развились и укрепились в процессе выполнения заданий учебной практики?
13. Какими качествами должен, на Ваш взгляд, обладать переводчик?
14. Какие цели и задачи были поставлены и выполнены в ходе практики?

## Контрольный тест

1. Деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком называется:

- А. перевод
- Б. транскодирование
- В. перекодирование

2. Предметом теории перевода является:

- А. изучение работы переводчика
- Б. изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определённый результат перевода.
- В. непосредственно процесс перевода

3. Переводоведение получило статус науки в

- А. в первом десятилетии 21 века
- Б. в 30х годах 19 века
- В. в середине 20 века

4. Общая теория перевода изучает:

- А. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности в целом; границы перевода; методы и способы описания переводческих трудностей и т.д в теоретическом аспекте
- Б. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности с русского языка на английский
- В. Процесс перекодирования в процессе перевода с одного языка на другой

5. Частная теория перевода занимается:

- А. изучением теоретических и практических аспектов перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык
- Б. изучением теоретических и практических аспектов перевода с русского языка на английский
- В. изучением теоретических и практических аспектов перевода с разных языков какой-либо конкретный язык

6. Историей перевода как рода деятельности, национальной историей перевода; анализом отдельных переводческих достижений и творчеством отдельных авторов и т.д. занимается:

- А. общая теория перевода
- Б. научная критика перевода

## В. история перевода

7. Общая теория перевода, специальная теория перевода, теория процесса перевода, транслатология текста, теория отдельных видов перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, дидактика перевода, история перевода, прикладное переводоведение – все это разделы:

- А. общей теории перевода
- Б. переводоведения
- В. гуманитарного осмысления перевода

8. Наиболее существенный раздел, определяющий переводческую деятельность, лежит между:

- А. устным и письменным переводом
- Б. синхронным и машинным переводом
- В. машинным и письменным переводом

9. Машинный перевод относится к

- А. устному виду перевода
- Б. компьютерному виду перевода
- В. письменному виду перевода

10. Перевод, который осуществляется практически одновременно с произнесением текста оригинала называется

- А. последовательным переводом
- Б. синхронным переводом
- В. абзацно-фразовым переводом

11. Перевод с листа относится к

- А. устному виду перевода
- Б. письменному виду перевода
- В. смешанному виду перевода

12. Коммунальный перевода - это перевод

- А. перевод на бытовые темы
- Б. перевод для бытовых нужд
- В. перевод в административных и медицинских учреждениях

13. Письменный перевод коренным образом отличается от устного:

- А. присутствием дефицита времени
- Б. отсутствием дефицита времени
- В. практически не отличается

14. Синонимом термина «машинный перевод» является

- А. компьютерный перевод

- Б. автоперевод
- В. письменный перевод

15. Адаптация представляет собой:

- А. упрощение перевода
- Б. приспособление текста к уровню компетенции реципиента
- В. усложнение перевода

16. Авторизованный перевод и соавторство встречаются при переводе:

- А. в художественных и публицистических текстах
- Б. только в письменных текстах
- В. исключительно в устных текстах

17. Перевод, при котором переводчику нужно почерпнуть из текста оригинала лишь сведения на какую-то определённую тему, называется :

- А. резюмирующий перевод
- Б. авторизованный перевод
- В. выборочный перевод

18. По масштабности использования среди видов устного перевода во всем мире первое место занимает

- А. абзацно-фразовый перевод
- Б. синхронный перевод
- В. перевод с листа

19. Объектом науки о переводе является:

- А. посредническая переводческая деятельность в рамках межкультурной коммуникации
- Б. деятельность переводчика
- В. непосредственно перевод

20. ФИТ – это аббревиатура

- А. Международной федерации переводчиков
- Б. Американской ассоциации переводчиков
- В. Европейской ассоциации переводчиков

### **Контрольные вопросы**

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.



4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория неперевода, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
7. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайтлера.
8. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
9. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
10. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
11. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
12. Характерные особенности художественного перевода.
13. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
14. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
15. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
16. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
17. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
18. Ситуативные лакуны в языке перевода.
19. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания.
20. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками.
21. Денотативное значение слова.
22. Проблемы перевода в области коннотации.
23. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
24. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
25. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
26. Передача денотативной функции языка. Общие сведения.
27. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
28. Проблемы перевода в области коннотации.

29. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
30. Прагматические аспекты перевода.
31. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
32. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид).
33. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.
34. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
35. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
36. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
37. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
38. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
39. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
40. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
41. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
42. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
43. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
44. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
45. Грамматические соответствия.
46. Способы перевода слов, обозначающих национально- специфические реалии.
47. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
48. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
49. Эквивалентность на уровне семантики слов (5 тип эквивалентности).
50. Терминологический аппарат по переводоведению.